



Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

“2004 - Año de la Antártida Argentina”

MENDOZA, 11 NOV. 2004

VISTO:

El Expediente N° 1-510/2004, donde obran los antecedentes relativos al Convenio General de Intercambio Académico, Científico y Cultural por suscribirse entre esta Universidad y la Universidad de París 8 (Francia), y

CONSIDERANDO:

Que el citado convenio tiene por objeto establecer relaciones recíprocas de cooperación académica, científica y cultural.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por Secretaría de Relaciones Institucionales, lo dictaminado por la Comisión de Docencia y Concursos, lo establecido en el Artículo 21 Inciso m) del Estatuto Universitario y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 1 de septiembre de 2004,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el **Convenio General de Intercambio Académico, Científico y Cultural** por suscribirse entre esta Universidad y la **Universidad París 8 (Francia)**, el cual tiene por objeto establecer relaciones recíprocas de cooperación académica, científica y cultural, cuyo texto obra en los Anexos I y II de la presente resolución (versión castellana y francesa), respectivamente, que constan de TRES (3) hojas cada uno.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo



RESOLUCIÓN N° 353  
jv.  
CONVENIO/universidad paris 8



“2004 - Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

## ANEXO I

-1-

### CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO (ARGENTINA) Y LA UNIVERSIDAD DE PARIS 8 (FRANCIA)

Convenio general de intercambio académico, científico y cultural, establecido entre la Universidad Nacional de Cuyo (República Argentina) representada por su Rectora, Sra. María Victoria Gómez de Erice y la Universidad de París 8 (República Francesa), representada por su Presidente, Sr. Pierre Lunel.

#### ANTECEDENTES

1. La Universidad Nacional de Cuyo es un establecimiento público que tiene como objetivo la promoción, la difusión y la preservación de la cultura y el conocimiento científico.
2. La Universidad Nacional de Cuyo fue creada por el Decreto N° 20.971 del PEN el 21 de marzo de 1939.
3. La Universidad de París 8 es un establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional que tiene como objetivo la promoción, la difusión y la preservación de la cultura y del conocimiento científico.
4. La Universidad de París 8 fue fundada según la Ley del 26 de enero de 1984.

#### DECLARACIONES

Ambas partes declaran:

1. Que la cooperación entre ellas beneficia su desarrollo institucional y el incremento de su capacidad de enseñanza, de investigación, tecnología y cultural;
2. Que este intercambio posibilitará un crecimiento de los servicios prestados a las comunidades que ellas integran;
3. Que de esta manera la responsabilidad social que les atañe en materia de conocimiento en el más alto nivel se concreta;
4. Que ellas se reconocen mutuamente como personas que poseen los poderes para establecer este convenio sometido a las siguientes cláusulas.

#### ARTÍCULOS

**Artículo 1:** Las partes actuantes en este acto acuerdan el establecimiento de relaciones recíprocas de cooperación académica, científica y cultural.

**Artículo 2:** Sus actividades se centrarán preferentemente en los siguientes ámbitos:

- a) El intercambio de información de ambas partes, o de una de las partes, concerniente a los planes de estudio, de administración y de planificación de la enseñanza.
- b) El intercambio de material didáctico y bibliográfico.
- c) Las estancias de profesores por períodos determinados con el objetivo de dictar conferencias, de participar de cursos y desarrollar programas de enseñanza comunes.



Res. N° 353



*“2004 - Año de la Antártida Argentina”*

**Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado**

ANEXO I

-2-

- d) Puesta en funcionamiento conjunta de estudios y de proyectos de investigación sobre temas de interés común, pudiendo en ese caso tener acceso a fuentes de financiamiento externas para su desarrollo, con el previo aval de las dos partes.
- e) La colaboración en proyectos de investigación y de desarrollo que alguna de las partes haya puesto en marcha, por la vía de intercambio de informaciones, de enseñanza, de docentes, de investigadores y técnicos.
- f) La participación de egresados en cursos de perfeccionamiento o de especialización, doctorados y programas comunitarios.
- g) Los ofrecimientos de becas para estudiantes para tomar cursos, participar en seminarios o en otros programas de cooperación.
- h) La organización de conferencias, seminarios y cursos sobre problemas que pudieran interesarle a ambas partes o cada una de las universidades.

**Artículo 3:** De igual manera, las dos universidades se comprometen recíprocamente a:

- a) Facilitar el acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales a profesores, investigadores, egresados y estudiantes que visiten la otra parte.
- b) Prolongar este convenio a otras universidades de cada uno de los países que formen parte de los organismos de cooperación inter-universitarios nacionales.

**Artículo 4:** Las dos instituciones acuerdan extender los intercambios a todas las disciplinas o ámbitos de estudio que cada una de ellas ofrecen.

**Artículo 5:** El personal técnico y docente ofrecido por las dos instituciones para el cumplimiento de las actividades mencionadas en los artículos precedentes deberá ser aceptada por ambas partes, siguiendo estrictos criterios de capacidad profesional para las tareas definidas.

**Artículo 6:** Con el fin de poner en marcha los objetivos indicados en el presente convenio, las partes constituirán una comisión encargada de establecer los programas específicos y los programas de intercambio que serán adecuados a las reglamentaciones académicas y posibilidades financieras de las dos instituciones.

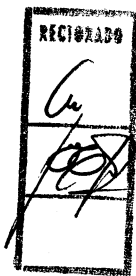
La totalidad de las actividades deberán estar aprobadas por los dos rectores (presidentes) que firmarán los responsables de la puesta en marcha.

**Artículo 7:** Los principios generales del financiamiento de todas y cada una de las acciones académicas consecutivas a este convenio serán los siguientes:

- \* Los gastos de transporte estarán a cargo de la parte que envía.
- \* Los gastos de la estadía, que incluyen los gastos de viaje en el país que sean considerados necesarios para el desarrollo del trabajo, estarán a cargo de la parte receptora.

**Artículo 8:** Este convenio no es limitativo del derecho de ambas partes de realizar acuerdos semejantes con otras instituciones.

Todo lo que no está explícitamente previsto en este convenio será dictado con el dictamen conforme de ambas partes.





“2004 - Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO I

-3-

**Artículo 9:** El Convenio tendrá una duración de 5 años, renovable, a partir de su fecha de ratificación por las autoridades competentes. En caso de renovación al máximo tres años será nuevamente sometida a un proceso de examen conjunto del Ministro encargado de la Enseñanza Superior y del Ministro de Asuntos Extranjeros.

**Artículo 10:** Los derechos intelectuales que resulten del trabajo realizado en el marco del presente convenio pertenecerán a las dos partes.

En los trabajos publicados se deberá hacer mención que ellos surgen de esta convención. En los trabajos en que se obtengan resultados económicos de importancia, las partes harán las provisiones necesarias en lo que concierne tanto a la propiedad de los resultados obtenidos como a su protección.

**Artículo 11:** Las dos partes podrán renunciar al convenio mediante comunicación escrita a la otra parte con una antelación de seis meses, sin que esa renuncia pueda perjudicar las acciones en curso que no hubieran sido rescindidas expresamente por las Universidades firmantes.

**Artículo 12:** Sin perjuicio de los medios económicos que cada Universidad afecta, las dos partes se comprometen a hacerse cargo de las acciones relativas a las instituciones gubernamentales como por ejemplo los Ministerios de Asuntos Extranjeros de cada país, los Centros de Investigación Científica y Técnica o semejantes, los organismos internacionales, fundaciones, organizaciones sin fines de lucro o las asociaciones privadas, a fin de obtener su contribución para alcanzar mejor los objetivos del presente convenio.

**Artículo 13:** Este convenio es firmado con aprobación del Consejo Superior de la Universidad Nacional de Cuyo y ad-referendum del Consejo Científico y el Consejo de Administración de la Universidad de París 8, en dos ejemplares en español y dos ejemplares en francés, con un contenido idéntico.

Por la Universidad Nacional de Cuyo  
Dra. María Victoria Gómez de Erice

Por la Universidad París 8  
Pierre Lunel



Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 353



Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

“2004 - Año de la Antártida Argentina”

## ANEXO II

-1-

### CONVENTION ENTRE L'UNIVERSITÉ NACONAL DE CUYO (ARGENTINE) ET L'UNIVERSITÉ DE PARIS 8 (FRANCE)

Convention générale d'échange académique, scientifique et culturelle, établie entre d'une part l'Université Nacional de Cuyo (République Argentine) représentée par sa Rectrice, Mme. María Victoria Gómez de Erice et d'autre part l'Université de Paris 8 (République Française), représentée par son Président, M. Pierre Lunel.

#### ANTECEDENTS

- 1) L'Université Nacional de Cuyo est un établissement de droit public ayant pour but la promotion, la diffusion et la préservation de la culture et de la connaissance scientifique.
- 2) L'Université Nacional de Cuyo a été créé par l'Arrêté du 21 mars 1939, décret N° 20.971 du PEN.
- 3) L'Université de Paris 8 est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel ayant pour but la promotion, la diffusion et la préservation de la culture et de la connaissance scientifique.
- 4) L'Université de Paris 8 a son fondement juridique dans la Loi du 26 janvier 1984.

#### DECLARATIONS

Les parties prenantes déclarent:

- 1) Que la coopération entre elles bénéficie à leur développement institutionnel et à l'accroissement de leur capacité d'enseignement, de recherche, technologique et culturelle;
- 2) Que cet échange a pour effet un accroissement des services rendus aux communautés dont elles font partie;
- 3) Que de cette manière la responsabilité sociale de la connaissance à laquelle elles contribuent au plus haut degré est réalisée;
- 4) Qu'elles se reconnaissent mutuellement comme personnes ayant les pouvoirs d'établir cette convention soumises aux clauses suivantes:

#### ARTICLES

**Article 1 :** Les parties prenantes à cet acte conviennent de l'établissement de relations réciproques de coopération académique, scientifique et culturelle.

**Article 2 :** Ces activités seront centrées de préférence dans les domaines suivantes:

- a) l'échange d'informations de part et d'autre, ou à raison de l'une des parties, concernant les plans d'études, d'administration et de planification de l'enseignement;
- b) l'échange de matériel didactique et bibliographique;
- c) les séjours de professeurs pour des périodes déterminés afin de donner des conférences, de participer aux cours et au développement des programmes d'enseignement communs;
- d) la mise en œuvre conjointe d'études et de projets de recherche sur des sujets d'intérêt commun pouvant, en l'occurrence, avoir recours à des sources de financement externe pour leur développement, avec l'aval préalable des deux parties;



Res. N° 35 3



*“2004 - Año de la Antártida Argentina”*

**Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado**

ANEXO II

-2-

- e) la collaboration à des projets de recherche et de développement que l'autre partie prenante aura en œuvre, par le biais de l'échange d'informations, d'enseignants, des chercheurs et des techniciens;
- f) la participation de diplômés à des cours de perfectionnement ou de spécialisation, doctorats et programmes communautaires;
- g) les offres des bourses pour des étudiants afin de suivre des cours, participer à des séminaires ou à d'autres programmes de coopération;
- h) l'organisation de conférences, séminaires et cours au sujet de problèmes qui pourraient intéresser toutes les deux parties ou chacune des universités.

**Article 3:** De la même manière, les deux universités s'engagent réciproquement à:

- a) faciliter l'accès aux services académiques, scientifiques, technologiques et culturels aux professeurs, chercheurs, diplômés et étudiants qui visent l'autre partie;
- b) élargir cette convention à des universités de chacun des pays faisant partie des organismes de coordination inter-universitaire nationale.

**Article 4:** Les deux institutions s'accordent pour étendre les échanges à toutes les disciplines ou domaines d'études que chacune d'entre elles offrent.

**Article 5:** Le personnel technique et enseignant offert par les deux institutions pour l'accomplissement des activités mentionnées dans l'article précédent devra être accepté par les deux parties, suivant de stricts critères de capacités professionnelles pour les tâches définies.

**Article 6:** Dans le but de la mise en œuvre des objectifs indiqués ci-dessus, les parties constitueront une commission chargée d'établir les programmes spécifiques et les programmes d'échanges qui seront en adéquation avec les règlements académiques et les possibilités financières des deux institutions.

La totalité de ces activités devra être approuvée par les deux recteurs (présidents) qui désigneront les responsables de la mise en marche des projets.

**Article 7:** Le principe générale du financement de toutes et chacune des actions académiques consécutives à cette convention sera le suivant:

- les frais de transport seront à la charge de la partie qui envoie;
- les frais de séjour, qui incluent les frais de voyage dans le pays qui sont considérés comme nécessaires pour le développement du travail, seront à la charge de la partie qui accueille.

**Article 8:** Cette convention n'est pas limitative du droit des parties à réaliser des accords semblables avec d'autres institutions.

Tout ce qui n'est pas explicitement prévu par cette convention sera arrêté avec l'avis conforme des deux parties.

**Article 9:** La convention aura une durée de cinq années, renouvelable, à compter de sa date de ratification par les autorités compétentes. En cas de renouvellement, de maximum trois ans, elle sera à nouveau soumise à la procédure d'examen conjoint du ministre chargé de l'enseignement supérieur et du ministre des affaires étrangères.



Res. N° **353**



*“2004 - Año de la Antártida Argentina”*

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO II

-3-

**Article 10:** Les droits intellectuels que résultent des travaux réalisés dans le cadre de cette convention appartiennent aux deux parties.

Dans les travaux publiés, on devra faire mention qu'ils tirent leur origine de cette convention.

Dans les travaux qui peuvent permettre l'obtention de résultats économiques d'importance, les parties feront les prévisions nécessaires en ce qui concerne la propriété des résultats obtenus ainsi que leur protection.

**Article 11:** Les deux parties pourront dénoncer cette convention moyennant communication écrite à l'autre partie six mois à l'avance, sans que cette dénonciation puisse porter préjudice aux actions en cours d'exécution qui ne seraient pas expressément résiliées par les universités signataires.

**Article 12:** Sans préjudice des moyens économiques que chaque université affecte, les deux parties s'engagent à entreprendre les démarches auprès des institutions gouvernementales, telles que les Ministères des Affaires Etrangères de chaque pays, les Centres de Recherches Scientifiques et Techniques ou apparentés, les organismes internationaux, fondations, organisations à but non-lucratif ou associations privées, afin d'obtenir leur contribution pour mieux atteindre les buts de la présente convention.

**Article 13:** Cette convention est signée et approuvée par le Conseil Supérieur de l'Université Nacional de Cuyo et “ad referendum” par le Conseil Scientifique et le Conseil d'Administration de l'Université de Paris 8, en deux exemplaires en espagnol et deux exemplaires en français, d'un contenu identique.

Pour l'Université Nacional de Cuyo  
La Rectrice

Pour l'Université de Paris 8  
Le Président

María Victoria Gómez de Erice

Pierre Lunel

Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N°

**353**

